

1 Reis 01

1 ἄνθρωπος ἦν ἐξ Ἀρμαθαίμ Σιφά,
1 Homem havia de Arimateia-Sifá,

ἐξ ὄρους Ἐφραίμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ
de monte Efraim, e nome a ele

Ἐλκανὰ υἱὸς Ἱερεμεήλ υἱοῦ
Elcana, filho de Jerameel, do filho

Ἡλίου υἱοῦ Θοκὲ ἐν Νασιβ
de Eliú, do filho de Toqué, em Nasibe

Ἐφραίμ. 2 καὶ τούτῳ δύο
de Efraim. 2 E este duas

γυναῖκες ὄνομα τῇ μιᾷ Ἄννα, καὶ
mulheres: nome de uma Ana, e

ὄνομα τῇ δευτέρα Φεννάνα καὶ ἦν
nome da segunda, Fenena. E havia

τῇ Φεννάνα παιδία, καὶ τῇ Ἄννα
à Fenena crianças, e à Ana

οὐκ ἦν παιδίον. 3 καὶ ἀνέβαιnen ὁ
não havia criança. 3 E subia o

ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ
homem de dias a dias, de

πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαίμ
cidade dele de Arimateia,

προσκυνεῖν καὶ θύειν Κυρίῳ
a se prostrar e sacrificar ao Senhor

τῷ Θεῷ Σαβαώθ εἰς Σηλώ καὶ ἐκεῖ
ao Deus Tzevaot a Siló. E ali

Ἦλὶ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὁφνὶ καὶ
Eli e os dois filhos dele, Ofni e

Φινεὲς ἱερεῖς τοῦ Κυρίου. 4 καὶ
Fineias, sacerdotes do Senhor. 4 E

ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν Ἐλκανὰ
surgiu dia e sacrificou Elcana;

καὶ ἔδωκε τῇ Φεννάνα, γυναικὶ αὐτοῦ,
e deu à Fenena, mulher dele,

καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς μερίδας 5 καὶ τῇ
e aos filhos dela porções. 5 E à

Ἄννα ἔδωκε μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ
Ana deu porção uma, que não

ἦν αὐτῇ παιδίον, πλὴν ὅτι τὴν
havia a ela criança; contudo, que à

Ἄνναν ἠγάπα Ἐλκανὰ ὑπὲρ ταύτην.
Ana amava Elcana mais a esta.

καὶ Κύριος ἀπέκλεισε τὰ περὶ τὴν
E Senhor fechava a redor a

μήτραν αὐτῆς, 6 ὅτι οὐκ ἔδωκεν
madre dela. 6 Porque não dera

αὐτῇ Κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν
a ela Senhor criança, como a aflição

αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαντῆς
dela e como o desânimo

θλίψεως αὐτῆς, καὶ ἠθύμει διὰ
da aflição dela, e desanimava por

τοῦτο, ὅτι συνέκλεισε Κύριος τὰ
isso, que fechava Senhor as

περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ
ao redor a madre dela do não

δοῦναι αὐτῇ παιδίον. 7 οὕτως ἐποίει
dar a ela criança. 7 Assim fazia

ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, ἐν τῷ
de ano como ano, no

ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον Κυρίου
subir a ela à casa do Senhor;

καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιε καὶ οὐκ
e desanimava, e chorava, e não

ἤσθιε. 8 καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ ὁ
comia. 8 E disse a ela Elcana, o

ἀνὴρ αὐτῆς ᾿Αννα. καὶ εἶπεν αὐτῷ
homem dela: Ana. E disse a ele:

ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. καὶ εἶπεν αὐτῇ
Eis eu, ó senhor. E disse a ela:

τί ἔστι σοι, ὅτι κλαίεις; καὶ ἵνατί
Que há a ti, que choras? E por que

οὐκ ἐσθίεις; καὶ ἵνατί τύπτει σε ἡ
não comes? E por que aflige te o

καρδία σου; οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι
coração teu? Não bom eu a ti

ὑπὲρ δέκα τέκνα; 9 καὶ ἀνέστη
mais dez crianças? 9 E se levantou

᾿Αννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν
Ana, depois o comer a eles em

Σηλὼ καὶ κατέστη ἐνώπιον Κυρίου,
Siló, e se pôs diante do Senhor;

καὶ Ἡλὶ ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο
e Eli, o sacerdote, estava sentado

ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν
sobre a poltrona, junto dos umbrais

ναοῦ Κυρίου. 10 καὶ αὐτὴ
do templo do Senhor. 10 E ela,

κατώδυνος ψυχῇ καὶ προσηύξατο
amargurada alma, e orou

πρὸς Κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσε
a Senhor e, que chora, chorou.

11 καὶ ᾠξάτο εὐχὴν Κυρίῳ

11 E votou voto ao Senhor,

λέγουσα Ἀδωναῖ Κύριε Ἐλωέ
dizendo: Adhonai, ó Senhor Elohé

σαβαώθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς
Tzevaot, se, que olha, olhares

ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου
sobre a humilhação da serva tua

καὶ μνησθῆς μου καὶ δῶς τῇ
e te lembrares de mim, e deres à

δούλῃ σου σπέρμα ἁνδρῶν, καὶ
serva tua semente de homens, e

δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν
darei a ele diante de ti garantido

ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ οἶνον
até dia da morte dele; e vinho

καὶ μέθυσμα οὐ πίνεται, καὶ
e bebida forte não beberá, e

σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν
lâmina não subirá sobre a

κεφαλὴν αὐτοῦ. 12 καὶ ἐγενήθη
cabeça dele. 12 E aconteceu

ὅτε ἐπλήθυνε προσευχομένη
quando multiplicava que suplica

ἐνώπιον Κυρίου, καὶ Ἑλὶ ὁ
diante do Senhor, e Eli, o

ιερεὺς ἐφύλαξε τὸ στόμα αὐτῆς
sacerdote, observava a boca dela.

13 καὶ αὕτη ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ
13 E ela falava no coração

αὐτῆς καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκινεῖτο,
dela, e os lábios dela se movia,

καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἤκούετο καὶ
e voz dela não se ouvia; e

ἐλογίσατο αὐτὴ Ἑλὶ εἰς μεθύουσαν.
considerou a ela Eli por embriagada.

14 καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ἑλὶ
14 E disse a ela o moço de Eli:

ἕως πότε μεθυσθήσῃ;
Até quando estarás embriagada?

περιελοῦ τὸν οἶνόν σου καὶ πορεύου
Retira o vinho teu e vai

ἐκ προσώπου Κυρίου. 15 καὶ
de face do Senhor. 15 E

ἀπεκρίθη Ἄννα καὶ εἶπεν οὐχί,
respondeu Ana e disse: Não,

κύριε γυνή, ἢ σκληρὰ ἡμέρα,
ó senhor; mulher que duro dia

ἐγὼ εἰμι καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ
eu sou, e vinho e bebida forte não

πέπωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχὴν μου
bebi, e derramo a alma minha

ἐνώπιον Κυρίου 16 μὴ δῷς τὴν
diante do Senhor. 16 Não dê à

δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμήν,
serva tua por filha pestilenta,

ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου
que de multidão da tagarelice minha

ἐκτέτακα ἕως νῦν. 17 καὶ
me prolonguei até agora. 17 E

ἀπεκρίθη Ἑλὶ καὶ εἶπεν αὐτῇ
respondeu Eli e disse a ela:

πορεύου εἰς εἰρήνην ὁ Θεὸς
Conduze-te a paz; o Deus

Ἰσραὴλ δώῃ σοι πᾶν αἵτημά σου, ὃ
de Israel dê a ti todo pedido teu, que

ἠτήσω παρ' αὐτοῦ. 18 καὶ εἶπεν
pediste junto dele. 18 E disse:

εὔρεν ἢ δούλη σου χάριν ἐν

Ache a serva tua graça em

ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἐπορεύθη ἡ
olhos teus. E foi conduzida a

γυνή εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ
mulher ao caminho dela, e

εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς καὶ
entrou à hospedaria dela, e

ἔφαγε μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ
comeu com o homem dela, e

ἔπιε, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ
bebeu; e o rosto dela não

συνέπεσεν ἔτι. 19 καὶ ὀρθρίζουσι
se abateu mais. 19 E madrugada,

τὸ πρωῖ καὶ προσκυνοῦσι τῷ Κυρίῳ
a manhã e se prostraram ao Senhor,

καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν. καὶ
e seguiram o caminho deles. E

εἰσῆλθεν Ἐλκανὰ εἰς τὸν οἶκον
entrou Elcana à casa

αὐτοῦ Ἀρμαθαὶμ καὶ ἔγνω τὴν
dele, a Arimateia, e conheceu a

Ἄνναν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
Ana, mulher dele; e

ἐμνήσθη αὐτῆς Κύριος, καὶ
se lembrou dela Senhor, e

συνέλαβε. 20 καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ
concebeu. 20 E sucedeu, ao tempo

τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ
dos dias, e gerou filho; e

ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουὴλ
chamou o nome dele Samuel,

καὶ εἶπεν ὅτι παρὰ Κυρίου

E disse: Porque junto do Senhor

Θεοῦ σαβαὼθ ἡτησάμην αὐτόν. 21

Deus Tzevaot pedi a ele. 21

καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανὰ καὶ

E subiu o homem Elcana, e

πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι ἐν

toda a casa dele, a sacrificar em

Σηλὼμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ

Siló o sacrifício dos dias e

τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς

os votos dele e todos os

δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ 22 καὶ

dízimos da terra dele. 22 E

Ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι

Ana não subiu com ele, porque

εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἕως τοῦ

disse ao homem dela: Até do

ἀναβῆναι τὸ παιδάριον, ἐὰν

subir o menino, se

ἀπογαλακτίσω αὐτό, καὶ ὀφθήσεται

desmamar a ele; e se apresentará

τῷ προσώπῳ Κυρίου καὶ καθήσεται

à face do Senhor e se assentará

ἕως αἰῶνος ἐκεῖ. 23 καὶ εἶπεν αὐτῇ

até era ali. 23 E disse a ela

Ἐλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ποίει τὸ

Elcana, o homem dela: Faze o

ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κάθου ἕως

bom em olhos teus; senta até

ἂν ἀπογαλακτίσης αὐτό ἀλλὰ

que desmames a ele. Mas

στήσαι Κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ
estabeleça Senhor o que saiu da

στόματός σου. καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνή
boca tua. E assentou a mulher

καὶ ἐθήλασε τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως ἂν
e amamentou ao filho dela, até que

ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν. 24 καὶ ἀνέβη
desmamou a ele. 24 E subiu

μετ’ αὐτοῦ εἰς Σηλὼμ ἐν μόσχῳ
com ele a Siló, com novilho

τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἶφι
de três anos, e pães, e efά

σεμιδάλεως καὶ νέβελ
de fina flor de farinha, e odre

οἴνου καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον
de vinho; e entrou a casa

Κυρίου ἐν Σηλὼμ, καὶ τὸ
do Senhor em Siló, e o

παιδάριον μετ’ αὐτῶν. 25 καὶ
menino com eles. 25 E

προσήγαγον ἐνώπιον Κυρίου, καὶ
apresentaram diante do Senhor; e

ἔσφαξεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν,
imolou o pai dele o sacrifício

ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ
que fazia de dias a dias ao

Κυρίῳ, καὶ προσήγαγε τὸ παιδάριον
Senhor; e trouxe o menino

καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον. καὶ
e imolou o novilho. E

προσήγαγεν Ἄννα ἡ μήτηρ τοῦ
apresentou-se Ana, a mãe do

παιδίου πρὸς Ἑλὶ 26 καὶ εἶπεν ἐν
menino a Eli, 26 e disse: Em

ἐμοί, κύριε ζῇ ἡ ψυχὴ σου, ἐγὼ
mim, ó senhor; vive a alma tua, eu

ἡ γυνὴ ἡ κατασταῖσα ἐνώπιόν
a mulher que estabeleceu diante

σου μετὰ σοῦ ἐν τῷ προσεύξασθαι
de ti, contigo, no suplicar

πρὸς Κύριον 27 ὕπὲρ τοῦ παιδαρίου
ao Senhor. 27 Por o menino

τούτου προσηυξάμην, καὶ ἔδωκέ μοι
este orava, e deu - me

Κύριος τὸ αἶτημά μου, ὃ ἠτησάμην
Senhor o pedido meu, que pedi

παρ' αὐτοῦ 28 καγὼ κιχρῶ αὐτὸν
junto dele. 28 E eu disponho a ele

τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ζῇ
ao Senhor todos os dias que viver

αὐτός, χρῆσιν τῷ Κυρίῳ.
ele, disposição ao Senhor.

